

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy (więc) złożysz ślub przed Bogiem, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, bo Mu się głupcy nie podobają – co ślubowałeś, to wypełnij!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy złożysz przed Bogiem ślub, nie zwlekaj z jego spełnieniem — Jemu się głupcy nie podobają. Co ślubowałeś, wypełnij!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo z wielu zajęć przychodzi sen, a mowa głupca z wielu słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy co Bogu poślubisz, nie omieszkiwaj tego oddać, boć mu się głupi nie podobają; cokolwiek poślubisz, oddaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliś co ślubił Bogu, nie omieszkażże spełnić: abowiem nie podoba się mu niewierna a głupia obietnica, ale cokolwiek ślubisz, oddaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo z wielości zajęć przychodzą sny, a mowa głupia z wielości słów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy złożysz Bogu ślub, nie zwlekaj z wypełnieniem go, bo mu się głupcy nie podobają. Co ślubowałeś, to wypełnij!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy składasz ślub Bogu, nie zwlekaj z jego spełnieniem, gdyż Bóg brzydzi się głupcem. Spełnij, co ślubowałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli złożyłeś ślub Bogu, to nie zwlekaj z jego wykonaniem, gdyż nie lubi On niedbałych. Wypełnij ślub, który złożyłeś!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliś złożył jaki ślub Bogu, wypełnijże go bez zwłoki, gdyż w głupcach nie ma On upodobania. Cokolwiek ślubujesz, wypełnij!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як тільки ти помолився до Бога молитвою не забарися її віддати. Бо Він не любиться в безумних, ти віддай те, що помолився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy Bogu uczynisz ślub nie zaniedbaj go spełnić; gdyż On nie znajduje upodobania w głupcach; czegokolwiek byś nie ślubował spełniaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo z powodu obfitości zajęcia przychodzi marzenie senne, a z powodu obfitości słów – głos głupca.